

PROZATÍMNÍ DOHODA

**o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím,
Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou
energii na straně jedné a Arménskou republikou na straně druhé**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen
„Společenství“,

na straně jedné a

ARMÉNSKÁ REPUBLIKA,

dále jen „Arménie“,

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE dne 22. dubna 1996 byla mezi Evropskými
společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Arménskou republikou na
straně druhé podepsána Dohoda o partnerství a spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE cílem Dohody o partnerství a spolupráci je posílit a
rozšířit vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou o obchodu a hospodářské a
obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským
společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik,
podepsané dne 18. prosince 1989;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi
smluvními stranami;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE za tím účelem je třeba co nejrychleji provést ustanovení
Dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodních a podobných otázek formou
prozatímní dohody;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE tato ustanovení mají tedy nahradit příslušná ustanovení
Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE je nutné zajistit, aby v době do vstupu Dohody
o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení Rady pro spolupráci mohl Smíšený
výbor založený v rámci Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci
vykonávat pravomoci, které Dohoda o partnerství a spolupráci dává Radě pro
spolupráci.

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly své zplnomocněné
zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Denis O'LEARY

velvyslanec,

stálý zástupce Irska,

předseda Výboru stálých zástupců,

Günther BURGHARDT

generální ředitel Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy
Komise Evropských společenství,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

Günther BURGHARDT

generální ředitel Generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy
Komise Evropských společenství,

ARMÉNIE:

Gagik SHAHBAZIAN

ministr pro vztahy se Společenstvím nezávislých států (SNS), Evropskou unií
a mezinárodními ekonomickými organizacemi,

velvyslanec, vedoucí mise Arménie u Evropské unie,

KTERÍ se po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a
náležité formě,

SE DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1

Dodržování demokracie, zásad mezinárodního práva a lidských práv, jak jsou
vymezeny především Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným
aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, dále dodržování zásad tržního
hospodářství, vyjádřených zejména v dokumentech Bonnské konference KBSE, jsou
základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek partnerství a
této dohody.

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

Článek 2

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoliv druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
- způsobů platby a převodu těchto plateb,
- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s pravidly WTO a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;
- c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.

3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí dnem 31. prosince 1998 nebo dnem přistoupení Arménské republiky k WTO, nastane-li dříve, nevztahuje na výhody stanovené v příloze I, které Arménská republika poskytla jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 3

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo výroby.

Článek 4

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 5

1. Zboží pocházející z Arménské republiky se dováží do Společenství bez množstevních omezení, aniž jsou dotčena ustanovení článků 7, 10 a 11 této dohody.
2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Arménské republiky bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem.

Článek 6

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 7

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Arménská republika, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.
2. Před přijetím jakýchkoliv opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Arménská republika Radě pro spolupráci všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě XI.
3. Pokud během 30 dní po obrácení se na Radu pro spolupráci nedojde na základě konzultací k dosažení dohody ohledně opatření k vyřešení situace, má strana, která požádala o konzultace, právo omezit dovoz dotčených výrobků, a to v takovém rozsahu a po takovou dobu, které jsou nezbytné pro zabránění nebo napravení újmy, nebo právo přijmout jiná vhodná opatření.
4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoliv ze stran v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII GATT nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, včetně situace vzniklé přistoupením Arménské republiky k WTO. Smíšený výbor uvedený v článku 17 může stranám doporučit tyto úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy.

Článek 9

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 10

Tato hlava se nevztahuje na obchod s textilními výrobky kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury. Obchod s těmito výrobky upravuje samostatná dohoda parafovaná dne 18. ledna 1996 a prozatímne prováděná od 1. ledna 1996.

Článek 11

1. Obchod s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, upravují ustanovení této hlavy s výjimkou článku 5.

2. Zřizuje se kontaktní skupina pro otázky uhlí a oceli, která se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců Arménské republiky na straně druhé.

Kontaktní skupina si pravidelně vyměňuje informace o všech otázkách souvisejících s uhlím a ocelí, které jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 12

Obchod s jaderným materiálem se řídí ustanoveními Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii. V případě potřeby upraví obchod s jaderným materiálem zvláštní dohoda, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Arménskou republikou.

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Strany se zavazují, že povolí veškeré běžné platby ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Arménské republiky, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kde je dotčen obchod mezi nimi.

Článek 15

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Arménská republika ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství na základě předpisů Společenství, zejména těch, uvedených v příloze II, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

Článek 16

Vzájemná pomoc mezi správními orgány smluvních stran v celních záležitostech se uskutečňuje v souladu s ustanoveními protokolu, který je připojen k této dohodě.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 17

Smíšený výbor zřízený Dohodou o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a SSSR, podepsanou dne 18. prosince 1989, vykonává úlohy, kterými jej pověřuje tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci ve smyslu článku 78 Dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 18

Smíšený výbor je oprávněn přijímat doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 19

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku GATT/WTO, vezme Smíšený výbor v co největší možné míře v úvahu výklad, který k tomuto článku obecně zastávají členové WTO.

Článek 20

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.

2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:

- povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Arménské republiky,
- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybrali právo, jímž se řídí jejich smlouvy,

- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 21

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření:

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týkají výroby zbraní nebo obchodu s nimi, s municí nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti;
- d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 22

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:

- úprava uplatňovaná Arménskou republikou vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či firmami,
- úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Arménské republice nesmí působit diskriminaci mezi arménskými státními příslušníky nebo jejími společnostmi či firmami.

2. Ustanovením odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 23

1. Kterákoli strana může předložit Smíšenému výboru spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.
3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

4. Smíšený výbor může přijmout procesní pravidla urovnávání sporů.

Článek 24

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanovením tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 7, 23 a 28.

Článek 25

Zacházení poskytnuté Arménské republice na základě této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 26

Smlouva o Evropské energetické chartě a protokoly k ní budou po svém vstupu v platnost upravovat otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 27

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost Dohody o partnerství a spolupráci podepsané dne 22. dubna 1996.
2. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 28

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, kterých je třeba ke splnění jejich závazků podle této dohody. Dohlíží na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Smíšenému výboru všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Smíšenému výboru.

Článek 29

Přílohy I a II a protokol o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 30

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Arménské republiky.

Článek 31

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvoiscích v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, nizozemském, italském, německém, portugalském, řeckém, španělském, švédském a arménském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 32

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy si strany navzájem oznámí, že završily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Arménskou republikou a Společenstvím, nahrazuje tato dohoda článek 2, článek 3, kromě jeho čtvrté odrážky, a články 4 až 16 Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o

obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci, podepsané v Bruselu dne 18. prosince 1989.

V Bruselu dne desátého prosince tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el diez de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the tenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì dieci dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de tiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tionde december nittonhundranittiosex.

Կատարված է հազար ինը հարյուր ինսուն վեց թվականի դեկտեմբերի տասին Բրյուսելում:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Za Evropská společenství

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Հայաստանի Հանրապետության համար

SEZNAM PŘILOŽENÝCH DOKUMENTŮ

	<i>Strana</i>
<i>Příloha I</i> Informativní seznam výhod poskytnutých Arménskou republikou nezávislým státům podle čl. 2 odst. 3	12
<i>Příloha II</i> Předpisy Společenství týkající se práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle článku 15	12
PROTOKOL o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech	13

PŘÍLOHA I

Informativní seznam výhod poskytnutých Arménskou republikou nezávislým státům podle čl. 2 odst. 3

Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu

Neuplatňují se žádná dovozní cla.

PŘÍLOHA II

Předpisy Společenství týkající se práva duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle článku 15

1. Předpisy Společenství ve smyslu článku 15:

- první směrnice Rady 89/104/EHS ze dne 21. prosince 1988, kterou se sbližují právní předpisy členských států o ochranných známkách,
- směrnice Rady 87/54/EHS ze dne 16. prosince 1986 o právní ochraně topografií polovodičových výrobků,
- směrnice Rady 91/250/EHS ze 14. května 1991 o právní ochraně počítačových programů,
- nařízení Rady (EHS) č. 1768/92 ze dne 18. června 1992 o zavedení dodatkových ochranných osvědčení pro léčivé přípravky,
- nařízení Rady (EHS) č. 2081/92 ze dne 14. července 1992 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin,
- směrnice Rady 93/83/EHS ze dne 27. září 1993 o koordinaci určitých předpisů týkajících se autorského práva a práv s ním souvisejících při družicovém vysílání a kabelovém přenosu,
- směrnice Rady 93/98/EHS ze dne 29. října 1993 o harmonizaci doby ochrany autorského práva a určitých práv s ním souvisejících,
- směrnice Rady 92/100/EHS ze dne 19. listopadu 1992 o právu na pronájem a půjčování a o některých právech v oblasti duševního vlastnictví souvisejících s autorským právem.

2. Objeví-li se v oblasti práva duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v rozsahu, který upravují výše uvedené předpisy Společenství, problémy ovlivňující obchodní podmínky, budou na žádost Společenství nebo Arménské republiky urychleně podniknuty konzultace s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení.

PROTOKOL

o vzájemné pomoci mezi správními orgány v celních záležitostech

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

- a) „celními předpisy“ rozumí všechny právní a správní předpisy platné na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu;
- b) „dožadujícím orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- c) „dožádaným orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „osobními údaji“ veškeré informace týkající se určitého nebo určitelného jednotlivce.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich jurisdikce při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.
2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.
3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán v rámci svých právních předpisů podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování:
 - a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
 - b) míst, kde se zboží skladuje způsobem, který vyvolává podezření, že je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé z porušování celních předpisů;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo by mohly být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 4

Pomoc bez žádosti

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji si strany navzájem poskytnou pomoc, a to bez předchozí žádosti, pokud se domnívají, že je to nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace, které se týkají:

- operací, které představují nebo které se jeví jako porušení těchto předpisů, a které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany;
- nových způsobů nebo metod používaných při provádění těchto operací;
- zboží, o kterém je známo, že je předmětem porušování celních předpisů;
- fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
- dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo by mohly být použity při operacích porušujících celní předpisy.

Článek 5

Oznámení a doručení

Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožadáný orgán v souladu se svými právními předpisy všechny nezbytné kroky k tomu, aby zajistil:

- doručení všech dokumentů;
- oznámení všech rozhodnutí,

které patří do působnosti tohoto protokolu, adresátovi pobývajícimu nebo usazenému na jeho území. Na žádost se v tomto případě vztahuje čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádosti o pomoc

Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. Jsou doloženy dokumenty, které jsou nezbytné pro vyhovění žádosti. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.

2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:

- a) dožadující orgán podávající žádost;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
- e) co nej přesnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
- f) přehled souvisejících skutečností a dosud provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 5.

3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožadáného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.

4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádosti

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své působnosti a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal na vlastní popud nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede příslušná šetření nebo zajistí jejich provedení. Toto ustanovení platí rovněž pro správní útvar, kterému dožádaný orgán žádost předal, protože nemohl konat sám.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.
3. Náležitě zplnomocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o operacích, které porušují nebo mohou porušit celní předpisy, přičemž takové informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Úředníci strany se mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek touto druhou stranou stanovených účastnit vyšetřování, která probíhají na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.
2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit informacemi zpracovanými elektronickým zpracováním dat v jakékoliv formě a plnícími též účel.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci uvedené v tomto protokolu, pokud by toto poskytnutí:

- a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost Arménské republiky nebo členského státu, který byl požádán o pomoc na základě tohoto protokolu; nebo
- b) pravděpodobně ohrozilo veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy, zejména v případech uvedených v čl. 10 odst. 2; nebo
- c) se týkalo měnových nebo daňových předpisů jiných, než jsou celní předpisy; nebo
- d) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.

3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Výměna informací a zachování důvěrnosti

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné nebo vyhrazené povahy v závislosti na předpisech platných v každé ze stran. Vztahuje se na ně závazek úředního utajení a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle příslušných právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.

2. Výměnu osobních údajů lze provádět pouze v případě, že se strana získávající tyto údaje zaváže chránit je alespoň způsobem rovnocenným ochraně pro takový případ ve straně, která údaje poskytl.

3. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu. Žádá-li jedna strana o použití těchto informací pro jiné účely, musí si vyžádat předchozí písemný souhlas orgánu, který informace poskytl. Tyto informace mohou rovněž podléhat omezením, která tento orgán stanoví.

4. Odstavec 3 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů. Příslušnému orgánu, který poskytl informace, se takovéto použití informací oznámí.

5. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

1. Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

2. Pověřenému úředníkovi se poskytne ochrana zaručená stávajícími právními předpisy, které platí pro úředníky dožadujícího orgánu na jeho území.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou zaměstnání ve veřejné službě.

Článek 13

Provádění protokolu

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Arménské republiky na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by se v tomto protokolu měly provést.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 14

Doplňková povaha protokolu

Aniž je dotčen článek 10, žádné dohody o vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy a Arménskou republikou, nezpůsobí újmu ustanovením Společenství, která upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci „EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ“, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI“ a „EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII“,

dále jen „Společenství“,

na straně jedné a

zplnomocnění zástupci ARMÉNIE

na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu dne desátého prosince roku tisíc devět set devadesát šest k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na straně jedné a Arménskou republikou na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

Dohodu včetně jejích příloh a tento protokol:

PROTOKOL o vzájemné pomoci správních orgánů v celních záležitostech. .

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocnění zástupci Arménské republiky přijali znění níže uvedená společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení k hlavě II dohody,

Společné prohlášení k článku 7 dohody,

Společné prohlášení k článku 8 dohody,

Společné prohlášení k článku 15 dohody,

Společné prohlášení k článku 28 dohody.

Zplnomocnění zástupci Společenství dále vzali na vědomí následující prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Arménské republiky k právům duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

V Bruselu dne desátého prosince tisíc devět set devadesát šest.

Hecho en Bruselas, el diez de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten Dezember neunzehnhundertsechsendneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the tenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le dix décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addi dieci dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de tiende december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tionde december nittonhundranittiosex.

Կատարված է հազար ինը հարյուր իննսուն վեց թվականի դեկտեմբերի տասին Բրյուսելում:

Za Evropská společenství

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Հայաստանի Հանրապետության համար

Společné prohlášení k hlavě II dohody

Veškeré odkazy na GATT se týkají Všeobecné dohody o clech a obchodu ve znění z roku 1994.

Společné prohlášení k článku 7 dohody

Společenství a Arménská republika prohlašují, že znění ochranné doložky neposkytuje ochranné zacházení podle GATT.

Společné prohlášení k článku 8 dohody

Dokud Arménská republika nevstoupí do WTO, strany pokračují v rámci Smíšeného výboru v konzultacích o jejich politice dovozních cel, včetně změn v celní ochraně. Tyto konzultace se nabídnou především před zvýšením celní ochrany.

Společné prohlášení k článku 15 dohody

V rámci svých pravomocí strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana nezveřejněných informací o know-how.

Společné prohlášení k článku 28 dohody

1. Za účelem správného výkladu a jeho praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 28 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:
 - a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
 - b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 1.
2. Strany souhlasí s tím, že za „vhodná opatření“ uvedená v článku 28 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem. Pokud smluvní strana přijme opatření ve zvlášť naléhavém případě podle článku 28, může druhá strana využít postupu používaného při řešení sporů.

Prohlášení Arménie k právům duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

Arménská republika prohlašuje:

1. Do konce pátého roku od vstupu této dohody v platnost přistoupí Arménská republika k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví uvedeným v odstavci 2 tohoto prohlášení, jejichž smluvními stranami jsou členské státy Společenství nebo jež jsou na základě ustanovení těchto úmluv členskými státy fakticky uplatňovány.
2. Odstavec 1 prohlášení se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:
 - Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt 1971),
 - Mezinárodní úmluva o ochraně výkonů umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím 1961),
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid 1989),
 - Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, ve znění z roku 1979),
 - Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového řízení (1977, pozměněná v roce 1980),
 - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt 1991).
3. Arménská republika potvrzuje význam, který přikládá závazkům vzniklým na základě následujících mnohostranných úmluv:
 - Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt 1967, pozměněná v roce 1979),
 - Madridská dohoda o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt 1967, pozměněná v roce 1979),
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington 1970, ve znění z roku 1979, pozměněná v roce 1984).
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Arménská republika společně s státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoliv třetí zemi na základě dvoustranných dohod.
5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Arménskou republikou třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Arménskou republikou jiné zemi bývalého SSSR.